Universitat Autònoma de Barcelona

2023/2024

Bases para el Estudio de la Traducción, la Traductología y los Estudios Interculturales B-A

Código: 44386
Créditos ECTS: 15

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4316560 Traducción y Estudios Interculturales	OB	0	1

Contacto

Nombre: Lucia Molina Martinez

Correo electrónico: lucia.molina@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consutarlo a través de este enlace. Para consultar el idioma necesitará introducir el CÓDIGO de la asignatura. Tenga en cuenta que la información es provisional hasta el 30 de noviembre del 2023.

Equipo docente

Lucia Molina Martinez

Laura Santamaria Guinot

Sonia Gonzalez Cruz

Marta Brescia Zapata

Mariana Orozco Jutoran

Anabel Galan Mañas

Patricia Rodriguez Ines

Maria Guadalupe Romero Ramos

Prerrequisitos

Estar oficialmente matriculado/a en el Máster de Traducción y Estudios Interculturales.

Objetivos y contextualización

Este módulo de 15 créditos es obligatorio para todo el estudiantado del Máster y constituye la base teórica común de las dos especialidades. El objetivo general es que el estudiantado se familiarice con los aspectos de la interculturalidad y la pluralidad, y con el papel de la traducción y de la interpretación como mediación lingüística imprescindible. Estos fundamentos van desde el aspecto antropológico a las diferencias culturales en diferentes continentes y países como bases para la correcta traducción e interpretación, así como conocer los parámetros del análisis del discurso para poder relacionarlo con las coordenadas espaciotemporales de las que ha surgido, y proceder así a la correcta interpretación y traslación. Por otra parte, este módulo también

pretende que el estudiantado adquiera los conocimientos y las habilidades fundamentales para el correcto uso de los recursos de documentación y terminológicos más apropiados tanto para el entorno profesionalizador de la traducción especializada como para el de la investigación en Traductología y los Estudios Interculturales. El módulo también incluye contenidos fundamentales sobre metodología de la traducción.

Competencias

- Actuar con responsabilidad social y ética.
- Analizar distintos tipos de discurso en entornos interculturales.
- Argumentar las propias ideas desde una perspectiva científica.
- Desarrollar una perspectiva crítica frente a los discursos propios y ajenos.
- Diseñar, planificar y elaborar un trabajo académico o profesional en el ámbito de la traducción y los estudios interculturales.
- Identificar e interpretar adecuadamente elementos culturales.
- Integrar conocimientos para formular juicios sobre temas relevantes de la traducción y los estudios interculturales.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Trabajar en equipo y resolver posibles conflictos en la práctica profesional.
- Utilizar los recursos documentales y tecnológicos necesarios para la traducción y los estudios interculturales.

Resultados de aprendizaje

1. Actuar con responsabilidad social y ética.
2. Argumentar el papel de la traducción como mediación lingüística en un contexto intercultural.
3. Argumentar las propias ideas desde una perspectiva científica.
4. Demostrar conocimientos relacionados con la interculturalidad y la pluralidad lingüística.
5. Demostrar que se dominan las bases metodológicas para elaborar un trabajo académico o profesional en el ámbito de la traducción y los estudios interculturales.
6. Desarrollar una perspectiva crítica frente a los discursos propios y ajenos.
7. Diferenciar distintos géneros textuales.
8. Distinguir las referencias teóricas relevantes para analizar mecanismos discursivos.
9. Distinguir los distintos elementos culturales y explicar su función en un determinado contexto.
10. Distinguir y aplicar distintos parámetros de análisis del discurso.
11. Identificar las referencias teóricas para analizar los problemas más relevantes de la traducción y los estudios interculturales.
12. Identificar los recursos de documentación especializados más adecuados para distintas funciones.
13. Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
14. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
15. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

16. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
17. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
18. Trabajar en equipo y resolver posibles conflictos en la práctica profesional.
19. Utilizar los recursos necesarios para resolver problemas derivados de la interculturalidad y la pluralidad lingüística.

Contenido

1. INTERCULTURALIDAD Y TRADUCCIÓN

Bloque A

- Estudios culturales.
- Estudios interculturales y traducción.
- Ideología y traducción.
- Memoria, identidad y traducción.
- Los límites sociales de la traducción.
- Cognición, recepción y censura.

Bloque B

- Aproximaciones al concepto de cultura.
- Lengua, cultura y traducción.
- La traducción, actividad intercultural.
- Los referentes culturales en la traducción.
- Funcionamiento de la transferencia cultural en traducción.
- Instrumentos de análisis de la traducción de los referentes culturales.

2. ANÁLISIS DEL DISCURSO

- Texto y discurso. Factores de análisis.
- Los tipos y géneros textuales.
- La variación lingüística: los dialectos.
- La variación lingüística: el habla coloquial y el lenguaje soez.
- El discurso de poder y clase social.
- El lenguaje y la discriminación.
- El humor.

3. RECURSOS DE DOCUMENTACIÓ Y METODOLOGÍA

- El proceso de documentar la traducción especializada.
- Recursos de información y estrategias de búsqueda.
- Concepto y tipologías de las fuentes de información.
- Fuentes de información para la tradución y la interpretación. Directorio de recursos.
- Evaluación y uso de las fuentes (uso, fiabilidad, rigor).
- Mapas conceptuales.
- Bancos de datos multilingües (BACUS-MULTITERM, Babelnet, etc.).
- Lingüística de corpus aplicada a la traducción.
- Análisisde frecuencias (Sketch Engine y AntConc, herramientas para la segmentación de texto).
- Recursos para la redacción en lengua extranjera.

4. Metodología de la Traducción

• La adquisición de la competencia traductora.
• La traducción es un acto de comunicación.
• El dinamismo de la equivalencia traductora.
• Las etapas de elaboración de la traducción.
• La documentación para traducir.
• El método de traducción.
• Las modalidades de traducción.
• Características del TFM elaborado en colaboración con una entidad: índice, introducción, objetivos, marco teórico, metodología, conclusiones y bibliografía.

Metodología

. Clases magistrales;

. Resolución de problemas/casos/ejercicios;

. Exposiciones orales;

. Realización de ejercicios individuales o en grupo;

. Realización de actividades prácticas.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases expositivas. Realización de actividades prácticas.	90	3,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 8, 12, 11, 15, 16, 17, 14, 13, 18, 19
Tipo: Supervisadas			
Resolución de problemas, casos y ejercicios. Exposiciones orales.	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 8, 12, 11, 15, 16, 17, 14, 13, 18, 19
Tipo: Autónomas			
Realización de actividades prácticas. Lecturas diversas. Elaboración de trabajos.	255	10,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 8, 12, 11, 15, 16, 17, 14, 13, 18, 19

Evaluación

Al principio del curso, el profesorado responsable informará al estudiantado sobre las actividades de evaluación de la asignatura (características, porcentaje, data de realización o entrega, etc.).

Evaluación única

Este módulo prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable del módulo para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación del módulo son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Asistencia y participación en clase	20%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 8, 12, 11, 15, 16, 17, 14, 13, 18, 19
Control de conocimientos adquiridos	40%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 8, 12, 11, 15, 16, 17, 14, 13, 18, 19
Realización/entrega de trabajos	40%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 8, 12, 11, 15, 16, 17, 14, 13, 18, 19

Bibliografía

La bibliografía se ofrecerá en la guía docente de cada una de las asignaturas que conforman el módulo.

Software

Al inicio de cada asignatura, el profesorado indicará si se requiere un software específico.